

Долгое время возможности исследования культуры и истории Силламяэ были сильно ограничены. На сегодняшний день преград для исследований нет, но интерес к Силламяэ зачастую определяется только его советским прошлым. И если советское наследие города становится все прозрачнее, то более ранняя история наших мест до сих пор вызывает множество вопросов.

26-го сентября 2020 года в Силламяэском музее прошла историко-краеведческая конференция «Неизвестный Силламяэ. Истоки», посвященная периоду с древних времен до начала Северной войны. В конференции приняли участие историки, археологи, краеведы, музейные работники и другие исследователи из Эстонии и России. Их статьи и вошли в данный сборник.

Составитель: Антушева Е.

Редакционная коллегия: Антушева Е., Замарина И., Назарова Я., Киппар П., Лиллак А., Майдре И., Малве М., Райд Т., Реймаа В., Хауг Т.

Перевод: Alguskeskus OÜ, Антушева Е.

Обложка: Использован фрагмент гравюры В.З. Штафенхагена „Der Badeort Sillamaeggi”. 1867 г.

Печать и оформление: Abiprint OÜ

Тираж: 100

Сборник издан при поддержке: Eesti Kultuurkapital



© Sillamäe Muuseum

www.sillamae-muuseum.ee

muuseumsm@gmail.com

ТРУДЫ СИЛЛАМЯЭСКОГО МУЗЕЯ

I

НЕИЗВЕСТНЫЙ СИЛЛАМЯЭ. ИСТОКИ

Сборник материалов краеведческой конференции «Неизвестный Силламяэ. Истоки» (26.09.2020)

К ВОПРОСУ О ХРОНОЛОГИИ И ПЕРВОМ УПОМИНАНИИ СИЛЛАМЯЭ

Дата первого упоминания является важной точкой отсчета в истории любого населенного пункта. Традиционно годом первого упоминания Силламяэ считается 1502 год. Эта дата встречается во многих современных публикациях, однако без указания первоисточника, ср.: (Сидоров 2005: 2; Силламяэ... 2007; Под шум морской волны 2012: 3; Кивисельг 2014: 6; Sillamäe 2016: 107; Силламяэ 2020). А ведь именно документальный источник является доказательством любого исторического утверждения. Таким образом, местные краеведы, зная дату, никак не могут ее подтвердить.

Также вопрос вызывает часто цитируемая при этом фраза *thor bruggen*. Фраза приобрела самостоятельную жизнь, в городской традиции часто понимается как название корчмы, ср.:

Здесь была переправа на реке Сытке, водяная мельница и корчма «*Thor Bruggen*»

(Силламяэ... 2007);

...где находились корчма *Thor Bruggen*...» (Sillamäe 2016: 107);

Оно <первое упоминания. — Е.А.> связано с находившейся в этом месте корчмой

„Тор Бругген“ (От маленькой корчмы... 2020).

Интересно, что в 2012 г. в Силламяэ был основан мотоклуб «Tor Bruggen», название было заимствованно «у таверны «Tor Bruggen», которая находилась на территории нынешнего города Силламяэ и впервые была упомянута в 1502 году» (Tor Bruggen 2012). А в обсуждениях о будущем города периодически мелькает мысль возродить корчму с таким названием. Более того, иногда словосочетание персонифицируется и появляется некий господин Тор Бругген — владелец упомянутой корчмы.

Однако альтернативное написание слова *t^hor* с маленькой буквы (Orav 1991: 26) ставит такое прочтение под сомнение.

Что же такое или кто такой *TOR BRUGGEN*? Для полной ясности необходим контекст, который, опять же, возвращает нас к проблеме первоисточника.

Поиск первоисточника осложняется тем, что факты «кочуют» из одного текста в другой с некоторыми вариациями, интерпретациями и дополнениями, но нигде не приводится ссылка на оригинальный документ.

Отдельный «источниковедческий» интерес вызывают попытки заполнить этот пробел, что приводит к появлению безосновательных ссылок, напр.:

- 1) „Впервые Силламяэ упоминается пять столетий назад в Датской поземельной книге“ (Под шум морской волны 2012: 3). Очевидно, здесь имеется в виду именно 1502 год (пять столетий назад от 2012 г. — это как раз 1500е года). Датская же поземельная книга является манускриптом XIII века, и никак не может содержать сведений XVI столетия.
- 2) «Первое упоминание о местечке Силламяэ находится в справочнике А. Рихтера “Адресная книга” 1912 г. и связано оно с высадкой датских рыцарей в начале XVI века на побережье Нарвского залива» (Этот прелестный курорт 2017: 4). Однако «Адресная книга» Рихтера — информационный справочник с желтыми страницами нач. 20 в. В справочнике имеется современная и актуальная на тот момент информация о

курортном местечке Силламяги, данные по ранней истории Силламяэ отсутствуют, см.: (Richter 1913: 199).

Анализ современных русскоязычных исследовательских работ, исторических справок в интернете и статей в прессе позволяет предположить, что авторы опираются на публикации или устную традицию Силламяэского музея. Музейная традиция берет свое начало с книги Вирве Орав, вышедшей в 1991 г. (Orav 1991: 26) и подтверждается энциклопедической статьей о Силламяэ (ENEEE VIII: 499). И в одном и в другом случае ссылки на первоисточник отсутствуют. Однако известно, что автором энциклопедической статьи является Эндель Вареп¹, упоминавший Силламяэ и в других своих работах, напр.: (Varep 1983: 92)².

Следует отметить, что среди прочего Эндель Вареп указывает на труд Пауля Йохансена³, посвященный анализу упомянутой выше Датской поземельной книги. Данный манускрипт содержит описание земель, принадлежавших датской короне. «Большая эстонская опись» производилась в 1219–1220 гг. монахами, проводившими крещение местного населения и редактировалась в 1241 г. таллинским епископом Торкиллом (*Thorkill*). Данный перечень содержит около 500 наименований населенных пунктов северной Эстонии. Хотя среди этих населенных пунктов названия Силламяэ как такового не встречается, исследователь полагает, что запись *portae II & villae III* «по-видимому, относится к двум проходам⁴ — *pühajõgi* и *sillamägi*, — которые были отмечены проходившим через них священником как важные с военной точки зрения» (Johansen 1933: 245, перевод мой. — Е.А.). Лат. *Portae* ← *porta* — кроме основного ‘ворота, дверь’ имеет более общее, возможно, исторически первичное значение ‘вход, выход, проход’, а также специализированное ‘дефиле’ (Петрученко 2001: 481). Дефиле в военном деле — узкие проходы в естественных преградах или в труднопроходимой местности, которые могут быть использованы для передвижения своих войск или, наоборот, для воспрепятствования передвижения по ним войск противника (Википедия: дефиле), что соответствует приведенной интерпретации Йохансена.

С этим соглашается и Вареп (Varep 1988: 88), понимая под *porta* (или нем. *pässe*) узкий путь, проход (*kitsatee*).

Тыну Райд полагает, что *portae* — это порт (Raid 2021: 140), что, на наш взгляд сомнительно, т. к. *portae* — это форма множественного числа именно от *porta* ‘ворота, дверь’ — существительного женского рода. Порт же соответствует лат. *portum* (средний род), множественное число в данном случае имело бы форму *porta*.

В русских публикациях до сих пор, насколько нам известно, сведений об упоминании Силламяэ в XIII в. не было.

П. Йохансен аргументирует свои выводы, ссылаясь на Христиана Кельха, который в связи с событиями 1700 г. упоминает «*die considerablen pässe Pühhajõggi und Sillameggi*» (Kelch 1875: 155) — Силламяги опять встречается в паре с Пюхаййги и отмечается их стратегическая важность.

Таким образом, версия П. Йохансена дает нам возможность раздвинуть временные границы и начать отсчет истории Силламяэ не с XVI, а уже с XIII в.! Безусловно, эта версия нуждается в более подробном анализе, но в задачи данной статьи исследование этого вопроса не входит.

1 Эндель Вареп — эстонский географ, исследователь ландшафта, историк-картограф. Составленная им картотека топонимов Эстонии представляет большую ценность для исследователей и краеведов, содержит множество общих данных и ссылок. С весны 2000 картотека находится в собственности Института эстонского языка.

2 У Варепы, однако стоит 1520 г., что по-видимому является опечаткой. К 1520 г. относятся сведения о Тюрсамяэ, а не Силламяэ.

3 Пауль Йохансен — эстонский и немецкий историк датского происхождения. Один из значимых историков Эстонии начала и середины XX в. Важнейшей заслугой является исследование и интерпретация материалов, содержащихся в Датской поземельной книге.

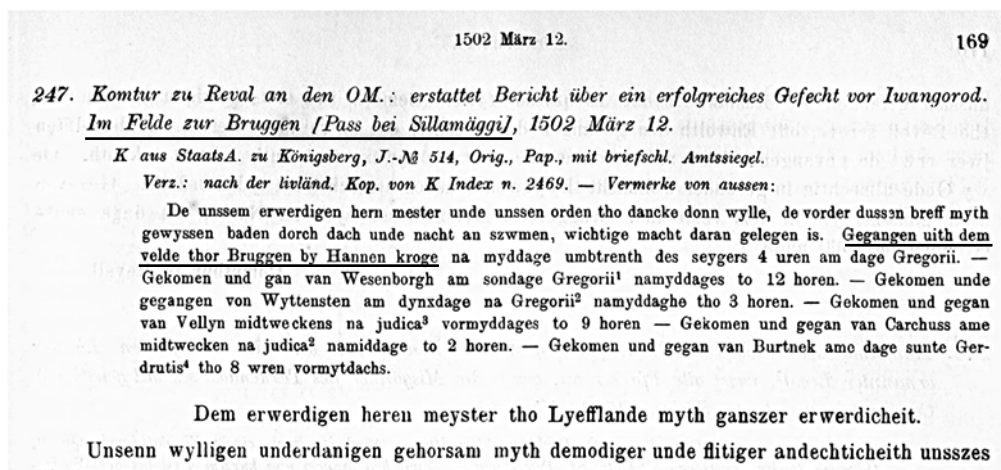
4 нем. *pässer*.

Для нас важно подчеркнуть наличие подобной теории и возможность новой датировки Силламяэ.

Как труд Йохансена, так и изданный Германии в 1985 г. Балтийский топонимический лексикон (ВНО: 549) и Словарь топонимов Эстонии 2016 г. (KNS: 609), объединивший опыт эстонской топонимики XIX–XXI в., отсылают к Сборнику актов Ливонии, Эстонии и Курляндии⁵, что, наконец, приводит нас к первоисточнику.

Документ под номером 247 в этом сборнике является письмом, написанным 12го марта 1502 г. на средненижненемецком языке ревельским комтуром магистру Ливонского ордена Вальтеру фон Плеттенбергу. Письмо связано с одной из битв русско-литовско-ливонской войны 1500–1503 гг.⁶ (LUB 1905: (2) II, № 247, S. 169–170).

Плеттенберг в марте 1502 г. организует два вторжения в русские пределы — из Нарвы и из Розиштена (Резекне). Вторжением из Нарвы и сражением у Ивангорода руководил комтур Ревеля Йоханн фон дер Реке (Казакова 1975: 230). После сражения по дороге домой войско вышло подем к мосту (*gegangen uith dem velde thor Bruggen...*), где был сделан привал и написано это письмо, представляющее собой военную релянцию (донесение о бое) и описание местности, где остановилось войско. В самом документе название Силламяэ не встречается, появляется лишь при описании этого документа, написанном, возможно, составителем сборника.



Ил. 1. Отрывок из письма (подчеркнуто мной. — Е.А.).

Из текста видно, что фраза *thor Bruggen* — это вырванное из контекста сочетание предлога направления движения *thor* (нем. *zur*, рус. к) и существительного *Bruggen* ← *Brugge* (нем. *Brücke*, рус. мост), к корчме это словосочетание никакого отношения не имеет. Скорее всего, данный мост находился примерно на том же месте, что и мост на ул. Кеск, т.к. именно там ранее проходил путь из Ревеля в Нарву. Однако следует учитывать более позднее изменение русла реки.

Но была ли корчма? Там же читаем: «... *by Hannen kroge*», что соответствует нем. *bei krug* ‘у корчмы «Ханнен»’ — возможно, корчмы Ханна, — последнее нуждается в уточнении.

Заключение

Итак, исследование показало, что современный краеведческий материал по Силламяэ либо вообще не дает ссылок на источник, либо отсылает к аналогичному краеведческому материа-

5 Liv-, est- und kurländisches Urkundenbuch — издававшаяся с 1853 по 1914 и вновь издаваемая с 2018 года публикация документов Старой Ливонии. Далее — LUB.

6 Русско-литовско-ливонская война — вооруженный конфликт 1501–1503 гг. между Ливонской конфедерацией и Великим княжеством Литовским с одной стороны и Великим княжеством Московским и Псковским княжеством с другой. В более широком плане конфликт был частью русско-литовской войны.

лу других авторов. Пренебрежение ссылками в итоге приводит к явлению «испорченного телефона» и «народному переосмыслению» материала. Русские работы не опираются на эстонскую и немецкую традицию.

Обращение же к первоисточнику позволяет уточнить дату (**12 марта 1502**) и событие, с которым этот документ связан (битва под стенами Ивангорода), а также с уверенностью утверждать, что Силламяэ упоминается как местность у моста (*Brugge*), рядом с которым находилась корчма (*Hannen krog*).

Кроме того, первое упоминание Силламяэ как безымянной переправы, возможно, относится уже к **13 веку**.

Использованная литература

Казакова Н.А. 1975. Русско-ливонские и русско-ганзейские отношения. Конец XIV — начало XVI в. Ленинград.

Кивисельг, И. 2014. Самый «закрытый город» Ида-Вирумаа: (Силламяэ: Море, природа и дух сталинских времен). Северное Побережье. 6 марта, Nr. 3. С. 6–7.

От маленькой корчмы до крупного приморского города **2020** // Sillamäe: Город свежих морских ветров (рекламная брошюра). Sillamäe Linnavalitsus.

Петрученко, О. 2001. Латинско-русский словарь. Репринт 9-го издания 1914 г. М.

Под шум морской волны... 2012. Литературно-краеведческий сборник/ Силламяэская городская центральная библиотека. Силламяэ.

Сидоров, С. 2005. История библиотеки Силламяэ как зеркало перемен в эстонском обществе. (Исследовательская работа). Силламяэ.

Силламяэ 2020 — <https://ru.wikipedia.org/wiki/Силламяэ> (сентябрь 2021)

Силламяэ... 2007 — Силламяэ сквозь века: 1502–2007. (Sillamäe läbi sajandite: 1502–2007). Брошюра Силламяэского музея. Sillamäe.

Этот прелестный курорт 2017. Составитель — Гитт, А. Sillamäe Muuseum.

ВНО — Baltisches historisches Ortslexikon. Teil 1, Estland (Einschliesslich Nordlivland) / begonnen von H. Feldmann, herausgegeben von Heinz von zur Mühlen, bearbeitet von Gertrud Westermann. Köln; Wien : Böhlau. 1985.

ENE-EE VIII — Eesti Nõukogude Entsüklopeedia I-VIII. Tallinn 1968-1978

Johansen, P. 1933. Die Estlandliste der «Liber Censur Daniae». Kopenhagen-Reval.

Kelch, C. 1875. Liefländische Historia: Continuation. 1690 bis 1707. Dorpat

KNS — Eesti kohanimeamet / Eesti Keele Instituut ... (jt.) ; koostanud Marja Kallasmaa ... (jt.). Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus, 2016

LUB — Liv-, est- und kurländisches Urkundenbuch. Zweite Abtheilung. 2. köide. Riga, Moskau, 1905.

Orav, V. 1991. Matkateed Narva lähistel ehk Vaivara radadel. Tallinn: Olion.

Raid, T. 2021. Sillamäe ja Narva mnt 13 saj algul//Данное издание, с. 140

Richter, A. 1913. Baltische Verkehrs- und fidrefbücher. Band 3. Estland. Riga, Weihnachten.

Sillamäe 2012. Составители: Гитт, А., Зайцева, С., Пополитов, А., второе издание. Sillamäe Muuseum.

Tor Bruggen 2012 — <http://torbruggen.weebly.com/1050108310911073.html> (март, 2020).

Varep, E. 1983. Asulastik// Kohtla-Järve rajoonis: Kodu-uurijate seminarikokkutulek 18.-21-augustini 1983. Tallinn 1983. lk. 88–100